Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale mówię wam, że ziemi Sodomy znośniej będzie w dzień sądu niż tobie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nadto mówię wam że ziemi Sodomy lżej będzie w dniu sądu niż tobie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz mówię wam: W dniu sądu lżej będzie ziemi Sodomy niż tobie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nadto mówię wam, że ziemi Sodomy znośniej będzie w dniu sądu niż tobie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nadto mówię wam że ziemi Sodomy lżej będzie w dniu sądu niż tobie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłuchaj uważnie: W dniu sądu lżej będzie ziemi sodomskiej niż tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale mówię wam: Lżej będzie ziemi Sodomy w dzień sądu niż tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawet powiadam wam: Iż lżej będzie ziemi Sodomskiej w dzień sądny, niżeli tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże powiadam wam, iż znośniej będzie ziemi Sodomitów w dzień sądny niżli tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Toteż powiadam wam: Ziemi sodomskiej lżej będzie w dzień sądu niż tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale powiadam wam: Lżej będzie ziemi sodomskiej w dniu sądu aniżeli tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale mówię wam: Ziemi sodomskiej lżej będzie w dniu sądu niż tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego mówię wam, że ziemi Sodomy lżej będzie w dniu sądu niż tobie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz zapewniam was, że sodomskiej ziemi lżej będzie w dniu sądu niż tobie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale powtarzam: Ziemi sodomskiej lżej będzie w dniu sądu, aniżeli tobie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Toteż powiadam wam: Ziemi Sodomitów lżej będzie w dzień sądu niż tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож кажу вам, що землі Содомській легше буде в день суду, ніж тобі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ponad liczbę tego powiadam wam, że ziemi Sodom bardziej do trzymania w górze jakościowo będzie w dniu rozstrzygnięcia niż tobie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawet powiadam wam, że w dniu sądu, lżej niż tobie będzie ziemi Sodomy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz mówię wam, że w Dzień Sądu znośniej będzie ziemi s'domskiej niż tobie!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wam mówię: W Dniu Sądu znośniej będzie ziemi sodomskiej niż tobie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiedz zatem: W dniu sądu Sodomie będzie lżej niż tobie! |

1. 1) <x>470 10:15</x>; <x>490 10:12</x> [↑](#footnote-ref-2)